Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | On bowiem jest ― pokojem naszym, ― uczyniwszy [z] dwojga jeden i ― leżący pośrodku mur ― odgrodzenia usunął, ― wrogość, w ― ciele Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On bowiem jest pokój nasz Ten który uczynił obie jednym i leżący pośrodku mur odgrodzenia który zniszczył |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On bowiem jest naszym pokojem;\* tym, który z dwojga\*\* uczynił jedno,\*\*\* gdy usunął mur podziału, nieprzyjaźń – przez swoje ciało.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On bowiem jest pokojem naszym, (Ten) (który uczynił) jedno i drugie jednym i leżący pośrodku mur odgrodzenia (który złamał)\*, nieprzyjaźń, w ciele Jego\*\*, [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | On bowiem jest pokój nasz (Ten) który uczynił obie jednym i leżący pośrodku mur odgrodzenia który zniszczył |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On bowiem jest naszym pokojem. On z dwóch grup ludzi uczynił jedną, gdy kosztem swego ciała usunął wrogość, mur podziału, który je rozdzielał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On bowiem jest naszym pokojem, *on*, który z obydwu uczynił jedno i zburzył stojący pośrodku mur, który był przegrodą; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem on jest pokojem naszym, który oboje jednem uczynił i średnią ścianę, która była przegrodą, rozwalił; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem on jest pokojem naszym, który oboje jednym uczynił i śrzednią ścianę przegrody rozwalił, nieprzyjaźń w ciele swoim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On bowiem jest naszym pokojem. On, który obie części [ludzkości] uczynił jednością, bo zburzył rozdzielający je mur – wrogość. W swym ciele |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem On jest pokojem naszym, On sprawił, że z dwojga jedność powstała, i zburzył w ciele swoim stojącą pośrodku przegrodę z muru nieprzyjaźni, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On bowiem jest naszym pokojem. On, który w jedno połączył jednych i drugich, i zburzył w swoim ciele dzielący ich mur wrogości – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On bowiem jest naszym pokojem. On w swoim ciele z dwóch części uczynił jedno i obalił dzielący je mur wrogości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A On jest naszym pokojem, bo z dwóch uczynił jedno, zburzył mur rozdzielenia, to jest wrogość, dzięki swojemu ciału  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On przyniósł nam pokój, pojednał pogan i Żydów. Swoją śmiercią zburzył rozdzielający ich mur nienawiści.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On jest naszym pokojem. On wprowadził jedność w rozdartą ludzkość, ponieważ usunął mur, który ją odgradzał i dzielił. On w swoim ciele |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо він є нашим миром, що зробив з двох одне, зруйнував своїм тілом перегородку, знищивши ворожнечу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż on jest naszym pokojem. On uczynił wszystkich tym samym oraz w swoim ciele wewnętrznym zniszczył nieprzyjaźń ten graniczny mur ogrodzenia, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdyż On sam jest naszym szalomem - On uczynił z nas dwojga jedno i zburzył dzielącą nas m'chicę, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On bowiem jest pokojem naszym, on dwie strony połączył w jedno i zburzył mur między nimi, który je odgradzał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On bowiem dał nam pokój, ponieważ przez swoją śmierć zjednoczył Żydów i pogan. Zburzył dzielący ich mur wrogości |

1. 1) <x>290 9:6</x>; <x>580 3:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. ze społeczności Izraela i z przedstawicieli innych narodów. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 12:13</x>; <x>550 3:28</x>; <x>580 3:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wyrażenie to należy połączyć z "On". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: swoim. [↑](#footnote-ref-6)